

# Act

## Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ, ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης, ἐκ  
có-một-người thì kia tại Sê-sa-rê tên-là Cô-nê-li-u quan-đại-đội thuộc  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2542](#) [G3686](#) [G2883](#) [G1543](#) [G1537](#)  
σπειρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,  
cơ-đội [-] gọi-là Ý-ta-li  
[G4686](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2483](#)

Trong thành Sê-sa-rê, có một người tên là Cọt-nây, làm đội trưởng của đội binh gọi là Ý-ta-li.

2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ  
người-đạo-đức và kính-sợ [-] Đức-Chúa-Trời cùng cả [-] nhà  
[G2152](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3624](#)  
αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος τοῦ  
mình làm việc-từ-thiện nhiều cho dân-chúng và cầu-nguyện cùng  
[G0846](#) [G4160](#) [G1654](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#)  
Θεοῦ διὰ παντός.  
Đức-Chúa-Trời luôn luôn  
[G2316](#) [G1223](#) [G3956](#)

Người vẫn là đạo đức, cùng cả nhà mình đều kính sợ Đức Chúa Trời, người hay bố thí cho dân, và cầu nguyện Đức Chúa Trời luôn không thôi.

3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὥσει περὶ ὧραν ἐνάτην τῆς  
người-thấy trong khải-tượng rõ-ràng vào-khoảng quãng giờ thứ-chín [-]  
[G3708](#) [G1722](#) [G3705](#) [G5320](#) [G5616](#) [G4012](#) [G5610](#) [G1766](#) [G3588](#)  
ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν, καὶ εἰπόντα  
ban-ngày thiên-sứ của Đức-Chúa-Trời bước-vào đến người và nói-rằng  
[G2250](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
αὐτῷ, Κορνήλιε!  
cùng-người Cô-nê-li-u  
[G0846](#) [G2883](#)

Đương ban ngày, nhằm giờ thứ chín, người thấy rõ ràng trong sự hiện thấy có một vị thiên sứ của Đức Chúa Trời vào nhà mình và truyền rằng: Hỡi Cọt-nây!

4 ὁ δὲ, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἔμφοβος γενόμενος, εἶπεν, Τί ἐστίν,  
người thì chăm-chú-nhìn người và kính-sợ trở-nên nói gì vậy  
[G3588](#) [G1161](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#)  
Κύριε? εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἶ προσευχαί σου, καὶ αἶ  
thưa-Chúa thiên-sứ-đáp thì người-rằng [-] lời-cầu-nguyện người cùng [-]  
[G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ἐλεημοσύναι σου, ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.  
việc-bố-thí người đã-thấu-đến như kỷ-niệm trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời  
[G1654](#) [G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3422](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2316](#)

Đôi mắt người ngó chăm thiên sứ và run sợ lắm, thưa rằng: Lạy Chúa, có việc chi? Thiên sứ nói: Lời cầu nguyện cùng sự bố thí người đã lên thấu Đức Chúa Trời, và Ngài đã ghi nhớ lấy.

5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἴόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά  
 và bây-giờ hãy-sai-người đén Giốρ-bê và mời-đén Si-môn  
[G2532](#) [G3568](#) [G3992](#) [G0435](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#)

τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος.  
 môt-người còn gọi-là Phi-e-rơ  
[G5100](#) [G3739](#) [G1941](#) [G4074](#)

Vậy, bây giờ hãy sai người đến thành Giốρ-bê, mời Si-môn nào đó, cũng gọi là Phi -e-rơ.

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία  
 người-đang trú-ngủ với môt-người Si-môn thợ-thuộc-da người có nhà  
[G3778](#) [G3579](#) [G3844](#) [G5100](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3614](#)

παρὰ θάλασσαν; {οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν}.  
 gần biển người-này sẽ-nói cho-người điề-u-gì người phải làm  
[G3844](#) [G2281](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1163](#) [G4160](#)

Người hiện trợ nơi Si-môn, là thợ thuộc da, nhà ở gần biển.

7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο  
 khi thì thiê-n-sứ-đi-rời [-] thiê-n-sứ [-] phán-cùng người người-gọi hai  
[G5613](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G5455](#) [G1417](#)

τῶν οἰκετῶν, καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν, προσκαρτερούντων αὐτῷ,  
 [-] đầ-y-tớ và môt-lính đạo-đức trong-số luôn-hầu-hạ người  
[G3588](#) [G3610](#) [G2532](#) [G4757](#) [G2152](#) [G3588](#) [G4342](#) [G0846](#)

Khi thiên sứ, là đấng truyền cho người, đã trở lui, thì Cột-nây gọi hai người trong đám đầ-y-tớ mình và một tên lính tin kính trong những lính thuộc về mình,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἴόππην.  
 và kể-lại mọi-điều cho-họ sai-họ họ đén [-] Giốρ-bê  
[G2532](#) [G1834](#) [G0537](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2445](#)

mà thuật lại mọi điều cho họ nghe, rồi sai đến thành Giốρ-bê.

9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει  
 vào [-] ngày-hôm-sau khi-họ-đang-đi-đường họ và gần-đến thành  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3596](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#)

ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὧραν  
 gần-đến lên Phi-e-rơ trên [-] sân-thượng cầu-nguyện vào-khoảng giờ  
[G1448](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G4336](#) [G4012](#) [G5610](#)

ἕκτην.  
 thứ-sáu  
[G1623](#)

Bữa sau, trong lúc ba người ấy đương đi đường và đã đến gần thành, vừa nhằm giờ thứ sáu Phi -e-rơ leo lên mái nhà để cầu nguyện.

10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι, παρασκευαζόντων δὲ  
 xảy-ra thì người-đói và muố-nh ăn trong-khi-người-ta-dọn-bữa thì  
[G1096](#) [G1161](#) [G4361](#) [G2532](#) [G2309](#) [G1089](#) [G3903](#) [G1161](#)

αὐτῶν, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις,  
 người được-nhập trên người xuấ-t-thần  
[G0846](#) [G1096](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1611](#)

người đói và thèm ăn; khi người ta đương dọn cho ăn, thì người bị ngất trí đi.

11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς  
 và thấy [~] trời mở-ra và từ-trên-xuống vật-gì đó như  
[G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#)  
 ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,  
 tấm-vải lớn bốn góc hạ-xuống trên [~] mặt-đất  
[G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#) [G2524](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Người thấy trời mở ra, và có vật chi giống như một bức khăn lớn níu bốn chéo lên, giáng xuống và sa đến đất:

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα, καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς, καὶ  
 trong đó có đủ-loại [~] loài-bốn-chân và loài-bò-sát [~] đất cùng  
[G1722](#) [G3739](#) [G5225](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5074](#) [G2532](#) [G2062](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.  
 loài-chim [~] trời  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

| thấy trong đó có những thú bốn cẳng, đủ mọi loài, côn trùng bò trên đất, và chim trên trời.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστας, Πέτρε, θῦσον  
 và có tiếng phán-cùng người hỡi-Phi-e-rơ-hãy-đứng-dậy Phi-e-rơ làm-thịt  
[G2532](#) [G1096](#) [G5456](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#)  
 καὶ φάγε!  
 và ăn  
[G2532](#) [G5315](#)

| Lại có tiếng phán cùng người rằng: Hỡi Phi -e-rơ, hãy dậy, làm thịt và ăn.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, Κύριε; ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον  
 [~] nhưng Phi-e-rơ nói, Không-đời-nào, thưa-Chúa; vì chưa-bao-giờ con-ăn  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3763](#) [G5315](#)  
 πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.  
 bất-cứ-vật-gì ô-uế hay không-sạch.  
[G3956](#) [G2839](#) [G2532](#) [G0169](#)

| Song Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, chẳng vậy; vì tôi chẳng ăn giống gì dơ dáy chẳng sạch bao giờ.

15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ Θεὸς  
 Và tiếng-phán lại từ lần-thứ-hai với ông, Những-gì [~] Đức-Chúa-Trời  
[G2532](#) [G5456](#) [G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.  
 đã-tẩy-sạch, ngươi chớ coi-là-ô-uế.  
[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| Tiếng đó lại phải cùng người lần thứ hai rằng: Phàm vật chi Đức Chúa Trời đã làm cho sạch, thì chớ cầm bằng dơ dáy.

16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς  
 Điều-này thì xảy-ra đến ba-lần, và tức-thì được-cất-lên [~] vật-đó vào  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0353](#) [G3588](#) [G4632](#) [G1519](#)  
 τὸν οὐρανόν.  
 [~] trời.  
[G3588](#) [G3772](#)

| Lời đó lặp lại ba lần; rồi vật ấy liền bị thâu lên trên trời.

17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἶη  
 Khi mà trong lòng-mình đang-phân-vân [-] Phi-e-rơ, khái-tượng mà có-thể-là  
[G5613](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1280](#) [G3588](#) [G4074](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#)

τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ  
 [-] điểu-gì ông đã-thấy, thì-kia, [-] những-người [-] đươc-sai-đến bởi [-]  
[G3588](#) [G3705](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G5259](#) [G3588](#)

Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν  
 Cō-nê-li-u, đã-hỏi-thăm [-] nhà của Si-môn, đứng tại [-]  
[G2883](#) [G1331](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#)

πυλῶνα.  
 cổng.  
[G4440](#)

Phi -e-rơ đương nghi ngờ về ý nghĩa của sự hiện thấy mình đã thấy, thì các người mà Cọt-nây sai đi đã hỏi thăm đươc nhà Si-môn, và tới đứng tận cửa.

18 καὶ φωνήσαντες, ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος, ἐνθάδε  
 Và gọi-lớn, họ-hỏi rằng Si-môn [-] gọi-là Phi-e-rơ, có-đang  
[G2532](#) [G5455](#) [G4441](#) [G1487](#) [G4613](#) [G3588](#) [G1941](#) [G4074](#) [G1759](#)

ξενίζεται.  
 trọ-ở-đây.  
[G3579](#)

Họ kêu và hỏi đây có phải là nơi Si-môn tức Phi -e-rơ ở chăng.

19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὀράματος, εἶπεν «αὐτῷ» τὸ  
 Trong-khi thì Phi-e-rơ đang-suy-nghĩ về [-] khái-tượng, bảo ông [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1760](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Πνεῦμα, Ἰδοῦ, ἄνδρες [τρεῖς] ζητοῦντές σε;  
 Thánh-Linh Kia, có-người ba đang-tìm người;  
[G4151](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5140](#) [G2212](#) [G4771](#)

Phi -e-rơ còn đương ngẫm nghĩ về sự hiện thấy đó, thì Đức Thánh Linh phán cùng người rằng: Kia, có ba người đương tìm người.

20 ἀλλὰ ἀναστάς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος,  
 nhưng hãy-đứng-dậy đi-xuống, và đi cùng họ, không nghi-ngờ-gì,  
[G0235](#) [G0450](#) [G2597](#) [G2532](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#)

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.  
 vì chính-Ta đã-sai họ.  
[G3754](#) [G1473](#) [G0649](#) [G0846](#)

Vậy, hãy đứng dậy, xuống mà đi với họ, chớ hồ nghi, vì ta đã sai họ đó.

21 καταβάς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας, {τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ  
 Đi-xuống rồi Phi-e-rơ đến với những-người, [-] đươc-sai từ [-]  
[G2597](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0575](#) [G3588](#)

Κορνηλίου πρὸς αὐτόν}, εἶπεν, Ἰδοῦ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε; τίς  
 Cō-nê-li-u đến ông, nói, Kia, tôi chính-là người-mà các-ông-tìm; lý-do-gì  
[G2883](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#) [G5101](#)

ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε?  
 [-] nguyên-nhân mà vì-đó các-ông-đến-đây?  
[G3588](#) [G0156](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3918](#)

Phi -e-rơ bèn xuống cùng họ mà nói rằng: Ta đây, là người các người đương tìm; các người đến đây có việc gì?

- 22 οί δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ  
 [-] Thì họ-nói, Cô-nê-li-u quan-đại-đội, một-người công-chính và  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2883](#) [G1543](#) [G0435](#) [G1342](#) [G2532](#)
- φοβούμενος τὸν Θεὸν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους  
 kính-sợ [-] Đứс-Chúa-Trời, đưσc-chứng-tốt bởi bởi từ cả [-] dân-tộc  
[G5399](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3140](#) [G5037](#) [G5259](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#)
- τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου, μεταπέμψασθαί σε εἰς  
 [-] Do-Thái, đã-đưσc-chí-day bởi bởi thiên-sứ thánh, mời ởng đến  
[G3588](#) [G2453](#) [G5537](#) [G5259](#) [G0032](#) [G0040](#) [G3343](#) [G4771](#) [G1519](#)
- τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.  
 [-] nhà mình, và nghe lời từ ởng.  
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G4487](#) [G3844](#) [G4771](#)

Họ trả lời rằng: Đội trưởng Cọt-nây là người công bình, kính sợ Đức Chúa Trời, cả dân Giu-đa đều làm chứng tốt về người, người đó đã bởi một thiên sứ thánh mà chịu mạng lệnh từ nơi cao rằng phải mời ông về nhà và nghe lời ông.

- 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς,  
 Mời-vào rồi họ ông-tiếp-đón. Ngày rồi hôm-sau đứng-dậy,  
[G1528](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3579](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G0450](#)
- ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον  
 ởng-ra-đi cùng họ, và một-số [-] anh-em [-] từ Gióp-bê cùng-đi  
[G1831](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2445](#) [G4905](#)
- αὐτῷ.  
 với-ởng.  
[G0846](#)

Phi -e-rơ bèn mời họ vào nhà và cho trọ tại đó. Ngày mai, Phi -e-rơ chờ dậy đi với họ, có một vài người trong hàng anh em từ Gióp-bê cùng đi với.

- 24 τῇ δὲ ἐπαύριον, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος  
 Ngày rồi hôm-sau, ông-vào đến [-] Sê-sa-rê. [-] Còn Cô-nê-li-u  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2883](#)
- ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς, συναλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς  
 đang chờ-đợi họ, đã-mời-nhóm [-] bà-con mình và [-]  
[G1510](#) [G4328](#) [G0846](#) [G4779](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀναγκαίους φίλους.  
 những-bạn-bè thân-thiết.  
[G0316](#) [G5384](#)

Bữa sau, đến thành Sê-sa-rê. Cọt-nây với bà con và bạn thiết đương chờ đợi.

- 25 Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ  
 Khi mà xảy-ra [-] buớc-vào [-] Phi-e-rơ, đón-gặp ởng [-]  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1525](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4876](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Κορνήλιος, πεσῶν ἐπὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν.  
 Cô-nê-li-u, sấp-mình nơi [-] chân, thờ-lạy.  
[G2883](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4352](#)

Phi -e-rơ vừa vào, thì Cọt-nây ra rước, phục xuống dưới chơn người mà lạy.

26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων, Ἀνάστηθι, καὶ ἐγὼ  
 [-] Nhưng Phi-e-rơ nâng-ông-dậy, ông, nói, Hãy-đứng-lên, vì chính-tôi  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1473](#)

αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.  
 cũng chỉ-là-người mà-thôi.  
[G0846](#) [G0444](#) [G1510](#)

| Nhưng Phi -e-rơ đỡ người dậy, nói rằng: Người hãy đứng dậy, chính ta cũng chỉ là người mà thôi.

27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσηλθεν, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς.  
 Và vừa-trò-chuyện với-ông ông-bước-vào, và thấy đã-tụ-hợp đông-người.  
[G2532](#) [G4926](#) [G0846](#) [G1525](#) [G2532](#) [G2147](#) [G4905](#) [G4183](#)

| Phi -e-rơ đương nói chuyện với Cọt-nây, bước vào, thấy có nhiều người nhóm lại.

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ  
 Ông-nói với cùng họ, Các-ông biết rằng trái-luật là cho-người  
[G5346](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G5613](#) [G0111](#) [G1510](#) [G0435](#)

Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ. κάμοι ὁ,  
 Do-Thái giao-tiếp hay đến-gần người-ngoại-bang. Nhưng-tôi [-]  
[G2453](#) [G2853](#) [G2228](#) [G4334](#) [G0246](#) [G2504](#) [G3588](#)

Θεὸς ἔδειξεν, μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.  
 Đức-Chúa-Trời đã-chỉ-cho, không-gọi ô-uế hay không-sạch một-ai nào.  
[G2316](#) [G1166](#) [G3367](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3004](#) [G0444](#)

| Người nói cùng chúng rằng: người Giu-đa vốn không được phép giao thông với người ngoại quốc hay là tới nhà họ; nhưng Đức Chúa Trời đã tỏ cho ta biết chẳng nên coi một người nào là ô uế hay chẳng sạch.

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἤλθον, μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, Τίτι  
 Vì-vậy cũng không-từ-chối tôi-đã-đến, khi-được-mời. Tôi-xin-hỏi vậy, Vì-lý-do  
[G1352](#) [G2532](#) [G0369](#) [G2064](#) [G3343](#) [G4441](#) [G3767](#) [G5101](#)

λόγῳ μετεπέμψασθέ με?  
 nào các-ông-đã-mời tôi?  
[G3056](#) [G3343](#) [G1473](#)

| Nên khi các người đã sai tìm, thì ta chẳng ngại gì mà đến đây. Vậy ta hỏi vì việc chi mà các người mời ta đến.

30 Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας, μέχρι ταύτης τῆς  
 Và [-] Cọt-nê-li-u nói, Cách-đây bốn-ngày trước, cho-đến giờ-này [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G2883](#) [G5346](#) [G0575](#) [G5067](#) [G2250](#) [G3360](#) [G3778](#) [G3588](#)

ᾠρας, ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου; καὶ ἰδοὺ,  
 này, tôi-đang vào giờ-thứ-chín cầu-nguyện trong [-] nhà tôi; và kia,  
[G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1766](#) [G4336](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἑσθῆτι λαμπρᾷ,  
 một-người đứng trước-mặt tôi trong áo sáng-chói,  
[G0435](#) [G2476](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2066](#) [G2986](#)

| Cọt-nây trả lời rằng: Đã bốn ngày nay, nhằm giờ thứ chín, tôi đương nhà cầu nguyện, thành linh có một người mặc áo sáng lòà, hiện ra trước mặt tôi,

31 καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχῆ καὶ αἰ  
 và nói, Cọt-nê-li-u ơi, đã-được-nhậm của-người [-] lời-cầu-nguyện và [-]  
[G2532](#) [G5346](#) [G2883](#) [G1522](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
 việc-bố-thí của-người được-nhớ-đến trước-mặt [-] Đức-Chúa-Trời.  
[G1654](#) [G4771](#) [G3403](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

mà phán rằng: Hỡi Cột-nây, lời cầu nguyện người đ@E được nhậm, Đức Chúa Trời đã ghi nhớ việc bố thí của người.

32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται  
Hãy-sai-người vậy đến Giôp-bê, và mời Si-môn, người được-gọi-là  
[G3992](#) [G3767](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3333](#) [G4613](#) [G3739](#) [G1941](#)

Πέτρος; οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος, βυρσέως παρὰ θάλασσαν;  
Phi-e-rơ; ông-ấy trọ tại nhà Si-môn, thợ-thuộc-da gần biển;  
[G4074](#) [G3778](#) [G3579](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G1038](#) [G3844](#) [G2281](#)

Vậy, người hãy sai đến thành Giôp-bê, mời Si-môn, là Phi -e-rơ đến đây: người đương tại nhà Si-môn, thợ thuộc da, gần biển.

33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ; σύ τε καλῶς ἐποίησας,  
Liền vậy tôi-sai-người đến ông; ông cũng tốt-lắm đã-đến.  
[G1824](#) [G3767](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G5037](#) [G2573](#) [G4160](#)

παραγενόμενος. νῦν οὖν, πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
đây. Vây-giờ thì tất-cả chúng-tôi đều-có-mặt trước Đức-Chúa-Trời  
[G3854](#) [G3568](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

πάρεσμεν, ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ Κυρίου.  
để-nghe nghe mọi-điều [-] được-truyền-dạy cho-ông bởi [-] Chúa.  
[G3918](#) [G0191](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4367](#) [G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#)

Tức thì tôi sai tìm ông, mà ông đến đây là rất phải. Vây bây giờ, thay thầy chúng tôi đang ở trước mặt Đức Chúa Trời, để nghe mọi điều Chúa đã dặn ông nói cho chúng tôi.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι  
Mở-miệng rồi Phi-e-rơ [-] nói, rằng, Thật vậy tôi-nhận-ra, rằng  
[G0455](#) [G1161](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G1909](#) [G0225](#) [G2638](#) [G3754](#)

οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ Θεός,  
không phải thiên-vị [-] Đức-Chúa-Trời,  
[G3756](#) [G1510](#) [G4381](#) [G3588](#) [G2316](#)

Phi -e-rơ bèn mở miệng nói rằng: Quả thật, ta biết Đức Chúa Trời chẳng vị nể ai,

35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει, ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος  
nhưng trong mọi dân-tộc, người-nào kính-sợ Ngài và làm  
[G0235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G1484](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2038](#)

δικαιοσύνην, δεκτὸς αὐτῶ ἐστιν.  
sự-công-bình, được-chấp-nhận bởi-Ngài vậy.  
[G1343](#) [G1184](#) [G0846](#) [G1510](#)

nhưng trong các dân, hễ ai kính sợ Ngài và làm sự công bình, thì nấy được đẹp lòng Chúa.

36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, εὐαγγελιζόμενος,  
Lời đã-truyền mà Ngài-gởi cho con-cái Y-sơ-ra-ên, rao-giảng  
[G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2097](#)

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ: οὗτός ἐστιν πάντων Κύριος,  
sự-bình-an qua Đức-Chúa-Jesus Christ: Ngài là của-mọi-người Chúa,  
[G1515](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3956](#) [G2962](#)

Ấy là lời Ngài đã phán cùng con cái Y-sơ-ra-ên, khi rao giảng tin lành về sự bình an bởi Đức Chúa Jêsus-Christ, tức là Chúa của loài người.

37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος  
 các-ông biết [-] đã-xảy-ra sự-việc khắp cả [-] xứ-Giu-đê, bắt-đầu  
[G4771](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης;  
 từ [-] Ga-li-lê, sau [-] phép-báp-têm mà được-rao-giảng bởi-Giăng:  
[G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G2784](#) [G2491](#)

Việc đã bắt đầu từ xứ Ga-li-lê rồi tràn ra trong cả xứ Giu-đê, kể sau Giăng đã giảng ra phép báp-tem, thì các người biết rồi;

38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ  
 Đức-Chúa-Jesus [-] từ Na-xa-rét, thể-nào Đức-Chúa-Trời-xức-dầu Ngài [-]  
[G2424](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#) [G5613](#) [G5548](#) [G0846](#) [G3588](#)

Θεὸς Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ δυνάμει; ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ  
 [-] bằng-Thánh-Linh [-] và quyền-năng; Ngài đi-khắp-nơi làm-điều-lành và  
[G2316](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2109](#) [G2532](#)

ιώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ  
 chữa-lành mọi-người [-] bị-ma-quỷ-áp-bức bởi [-] ma-quỷ, vì [-]  
[G2390](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2616](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3754](#) [G3588](#)

Θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.  
 Đức-Chúa-Trời ở cùng Ngài.  
[G2316](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

thể nào Đức Chúa Trời đã xức cho Đức Chúa Jêsus ở Na-xa-rét bằng Đức Thánh Linh và quyền phép, rồi Ngài đi từ nơi nọ qua chỗ kia làm phước và chữa lành hết thầy những người bị ma quỷ ức hiếp; vì Đức Chúa Trời ở cùng Ngài.

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ἧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ  
 Và chúng-tôi là-nhân-chứng của-mọi-điều mà Ngài-đã-làm tại cả [-]  
[G2532](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#)

χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ; ὃν καὶ ἀνεῖλαν,  
 xứ [-] Do-Thái và tại Giê-ru-sa-lem; Ngài là-Đấng-mà họ-giết,  
[G5561](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0337](#)

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.  
 treo-lên trên cây-gỗ.  
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

Chúng ta từng chứng kiến về mọi điều Ngài đã làm trong xứ người Giu-đê và tại thành Giê-ru-sa-lem. Chúng đã treo Ngài trên cây gỗ mà giết đi.

40 τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ  
 Người-đó [-] Đức-Chúa-Trời đã-làm-sống-lại vào [-] ngày-thứ-ba, [-] và  
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G2532](#)

ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,  
 cho-phép Ngài hiện-ra rõ-ràng,  
[G1325](#) [G0846](#) [G1717](#) [G1096](#)

Nhưng ngày thứ ba, Đức Chúa Trời đã khiến Ngài sống lại, lại cho Ngài được tỏ ra,

41	οὐ không-phải <a href="#">G3756</a>	παντί cho-mọi <a href="#">G3956</a>	τῷ [-] <a href="#">G3588</a>	λαῶ, dân-chúng, <a href="#">G2992</a>	ἀλλὰ nhưng <a href="#">G0235</a>	μάρτυσιν cho-các-nhân-chứng <a href="#">G3144</a>	τοῖς [-] <a href="#">G3588</a>		
	προκεχειροτονημένοις đươc-chọn-trước <a href="#">G4401</a>	ὑπὸ bởi <a href="#">G5259</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời, <a href="#">G2316</a>	ἡμῖν, là-chúng-tôi, <a href="#">G1473</a>	οἵτινες những-người <a href="#">G3748</a>	συνεφάγομεν đã-cùng-ăn <a href="#">G4906</a>		
	καὶ và <a href="#">G2532</a>	συνεπίομεν cùng- uống <a href="#">G4844</a>	αὐτῷ với-Ngài <a href="#">G0846</a>	μετὰ sau <a href="#">G3326</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	ἀναστῆναι khi-Ngài-sống-lại <a href="#">G0450</a>	αὐτὸν [-] <a href="#">G0846</a>	ἐκ từ <a href="#">G1537</a>	νεκρῶν. kẻ-chết. <a href="#">G3498</a>

chẳng hiện ra với cả dân chúng, nhưng với những kẻ làm chứng mà Đức Chúa Trời đã chọn trước, tức là với chúng ta, là kẻ đã ăn uống cùng Ngài, sau khi Ngài từ trong kẻ chết sống lại.

42	καὶ và <a href="#">G2532</a>	παρήγγειλεν Ngài-truyền <a href="#">G3853</a>	ἡμῖν cho-chúng-tôi <a href="#">G1473</a>	κηρύξαι rao-giảng <a href="#">G2784</a>	τῷ cho <a href="#">G3588</a>	λαῶ, dân-chúng, <a href="#">G2992</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	διαμαρτύρασθαι, làm-chứng, <a href="#">G1263</a>			
	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	οὗτός Ngài <a href="#">G3778</a>	ἐστίν chính-là <a href="#">G1510</a>	ὁ Đấng <a href="#">G3588</a>	ὠρισμένος đươc-đặt <a href="#">G3724</a>	ὑπὸ bởi <a href="#">G5259</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời <a href="#">G2316</a>	Κριτῆς làm-Quan-Án <a href="#">G2923</a>	ζώντων kẻ-sống <a href="#">G2198</a>	
	καὶ và <a href="#">G2532</a>	νεκρῶν. kẻ-chết. <a href="#">G3498</a>									

Lại Ngài đã biểu chúng ta khá giảng dạy cho dân chúng, và chúng quyết chính Ngài là Đấng Đức Chúa Trời đã lập lên để đoán xét kẻ sống và kẻ chết.

43	τούτῳ Vê-Ngài <a href="#">G3778</a>	πάντες hết-thảy <a href="#">G3956</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	προφῆται các-tiên-tri <a href="#">G4396</a>	μαρτυροῦσιν, đều-làm-chứng, <a href="#">G3140</a>	ἄφεσιν sự-tha-tội <a href="#">G0859</a>	ἀμαρτιῶν tội-lỗi <a href="#">G0266</a>	λαβεῖν nhận <a href="#">G2983</a>	διὰ qua <a href="#">G1223</a>	
	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	ὀνόματος danh <a href="#">G3686</a>	αὐτοῦ Ngài <a href="#">G0846</a>	πάντα mọi-người <a href="#">G3956</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	πιστεύοντα tin <a href="#">G4100</a>	εἰς nơi <a href="#">G1519</a>	αὐτόν. Ngài. <a href="#">G0846</a>		

hết thảy các đấng tiên tri đều làm chứng này về Ngài rằng hễ ai tin Ngài thì được sự tha tội vì danh Ngài.

44	Ἔτι Khi <a href="#">G2089</a>	λαλοῦντος đang-nói <a href="#">G2980</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	Πέτρου Phi-e-rơ <a href="#">G4074</a>	τὰ [-] <a href="#">G3588</a>	ῥήματα những-lời <a href="#">G4487</a>	ταῦτα, này, <a href="#">G3778</a>	ἐπέπεσεν đổ-xuống <a href="#">G1968</a>	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	Πνεῦμα Thánh-Linh <a href="#">G4151</a>
	τὸ [-] <a href="#">G3588</a>	Ἅγιον [-] <a href="#">G0040</a>	ἐπὶ trên <a href="#">G1909</a>	πάντας mọi-người <a href="#">G3956</a>	τοὺς [-] <a href="#">G3588</a>	ἀκούοντας đang-nghe <a href="#">G0191</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	λόγον. lời. <a href="#">G3056</a>		

Khi Phi -e-rơ đương nói, thì Đức Thánh Linh giáng trên mọi người nghe đạo.

45	καὶ và <a href="#">G2532</a>	ἐξέστησαν kinh-ngạc <a href="#">G1839</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	ἐκ những-tín-đồ <a href="#">G1537</a>	περιτομῆς thuộc-phép-cắt-bì <a href="#">G4061</a>	πιστοὶ, Do-Thái, <a href="#">G4103</a>	ὅσοι bao-nhiều-người <a href="#">G3745</a>				
	συνῆλθαν đã-đến-cùng <a href="#">G4905</a>	τῷ với <a href="#">G3588</a>	Πέτρῳ, Phi-e-rơ, <a href="#">G4074</a>	ὅτι vì <a href="#">G3754</a>	καὶ cả <a href="#">G2532</a>	ἐπὶ trên <a href="#">G1909</a>	τὰ [-] <a href="#">G3588</a>	ἔθνη, dân-ngoại, <a href="#">G1484</a>	ἢ [-] <a href="#">G3588</a>	δωρεὰ ân-tứ <a href="#">G1431</a>	τοῦ của <a href="#">G3588</a>
	Ἁγίου [-] <a href="#">G0040</a>	(τοῦ) [-] <a href="#">G3588</a>	Πνεύματος Thánh-Linh <a href="#">G4151</a>	ἐκκέχυται. đươc-đổ-ra. <a href="#">G1632</a>							

Các tín đồ đã chịu phép cắt bì, là người kẻ đồng đến với Phi -e-rơ, đều lấy làm lạ, vì thấy sự ban cho Đức Thánh Linh cũng đổ ra trên người ngoại nữa.

46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν  
 Vi-họ-nghe thấy họ đang-nói tiếng-lạ, và tôn-ngợi [-]  
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1100](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#)

Θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,  
 Đức-Chúa-Trời. Bấy-giờ Phi-e-rơ-lên-tiếng nói,  
[G2316](#) [G5119](#) [G0611](#) [G4074](#)

| Vì các tín đồ nghe họ nói tiếng ngoại quốc và khen ngợi Đức Chúa Trời.

47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι  
 Ai-có-thể [-] nước có-thể-cấm ngặn-cản ai [-] không làm-phép-báp-têm  
[G3385](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1410](#) [G2967](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0907](#)

τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον, ὡς  
 cho-những-người-này, là-những-người [-] Thánh-Linh [-] [-] đã-nhận, cũng-như  
[G3778](#) [G3748](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2983](#) [G5613](#)

καὶ ἡμεῖς?  
 cả chúng-ta?  
[G2532](#) [G1473](#)

| Bấy giờ Phi -e-rơ lại cất tiếng nói rằng: Người ta có thể từ chối nước về phép báp-têm cho những kẻ đã nhận lấy Đức Thánh Linh cũng như chúng ta chăng?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Rồi-ông-truyền cho họ nhân [-] danh Đức-Chúa-Jesus Christ  
[G4367](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#)

βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
 chịu-phép-báp-têm. Bấy-giờ họ-xin ông ở-lại vài ngày.  
[G0907](#) [G5119](#) [G2065](#) [G0846](#) [G1961](#) [G2250](#) [G5100](#)

| Người lại truyền làm phép báp-têm cho họ nhân danh Đức Chúa Jêsus Christ. Họ bèn nài người ở lại với mình một vài ngày.